

ARBETE ÖVER TIDSZONER



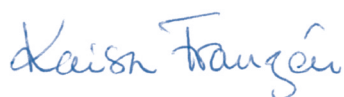
Översättaren Olga Kugappi och Satu Cottrell

Den moderna tekniken gör det möjligt för teammedlemmar att arbeta parallellt i olika länder. Endast de olika tidszonerna gör det något utmanande. I teamet som jobbar med bibelöversättning till mordvinmoks-janska bor den administrativa koordinatören i Finland, översättarna i Ryssland och den exegetiska granskaren och konsulten i Australien, där tidskillnaden dem emellan är 6 ½ – 7 ½ timmar.

Den exegetiska granskaren Satu Cottrell från Australien berättar att de haft en bra sommar – endast två dagar steg temperaturen till +40 grader när det normalt förekommer 3–5 veckors perioder med så hög temperatur. När vi nu här går över från vinter till vår började där i mars officiellt hösten.

Teamet fortsätter sitt arbete med Psaltaren. Kontakterna sker via Skype. Förutom själva översättningen och granskningen har arbetet olika faser. Den översatta och granskade texten testas med läsare för att säkerställa att texten rätt förstås. Den moksjanska översättningen översätts sedan till ryska för konsulten. Satu har nyligen arbetat med konsulten Thomas som bor i Tasmanien (en ö i Australien). De har gått igenom de 30 första Psalmerna. Satu är glad att Thomas bor i nästan samma tidszon som hon – de har bara en halv timmes tidskillnad – och kan arbeta under normal arbetstid. Efter att texterna gått genom konsultation förs de vidare till filologisk granskning.

Bibeltexterna på mordvinmoksanska har den senaste tiden genom sociala medier kommit till det mordvinska folkets medvetande. Bibelverser publiceras i blogginlägg och samtidigt sprids en länk till internetsidor där alla översatta bibeltexter finns. En del finns även som audioinspelningar.



Kaisa Franzén

Månadens projekt

NT på moksjanska publicerades 2016. NT finns även som android app. Matteus, Lukas, Johannes och Apostlagärningarna finns som audioinspelningar. Stöd bibelöversättningsarbetet med din gåva till månadens projekt!